

UNDERGRADUATE THESIS

TRANSLATION STRATEGIES AND EQUIVALENCE OF IDIOMS IN

THE INDONESIAN SUBTITLE OF *CHRISTOPHER ROBIN* 2018 MOVIE



By:
Silvia Eka Widayanti
NIM 121811233026

ENGLISH DEPARTMENT

FACULTY OF HUMANITIES

UNIVERSITAS AIRLANGGA

SURABAYA

2022

UNDERGRADUATE THESIS
TRANSLATION STRATEGIES AND EQUIVALENCE OF IDIOMS IN
THE INDONESIAN SUBTITLE OF *CHRISTOPHER ROBIN* 2018 MOVIE



By:
Silvia Eka Widayanti
NIM 121811233026

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITAS AIRLANGGA
SURABAYA

2022

**TRANSLATION STRATEGIES AND EQUIVALENCE OF IDIOMS IN
THE INDONESIAN SUBTITLE OF *CHRISTOPHER ROBIN* 2018 MOVIE**

UNDERGRADUATE THESIS

**By:
Silvia Eka Widayanti
NIM 121811233026**

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITAS AIRLANGGA
SURABAYA**

2022

**TRANSLATION STRATEGIES AND EQUIVALENCE OF IDIOMS IN
THE INDONESIAN SUBTITLE OF *CHRISTOPHER ROBIN* 2018 MOVIE**

UNDERGRADUATE THESIS

**Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Sarjana Degree of English Department
Faculty of Humanities Universitas Airlangga**

**By:
Silvia Eka Widayanti
NIM 121811233026**

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITAS AIRLANGGA
SURABAYA**

2022

DECLARATION

I declare that this undergraduate thesis submitted in partial fulfillment of the degree of Sarjana Humaniora (S.Hum) of the English Department Faculty of Humanities Universitas Airlangga is entirely my own work and has been solely the result of my own original research. Hereby, I confirm that:

1. This thesis is not copied from any other person's work (published or unpublished);
2. I do not use the services of any professional agencies to produce this thesis;
3. This work has not previously been submitted in whole or in part for a degree or any other qualification either at Universitas Airlangga or elsewhere;
4. Any texts, tables, figures, data or other materials copied from other sources (including, but not limited to, books, papers, and the internet) have been clearly acknowledged and referenced in the text. These details are also confirmed by a fuller reference at the end of the work.

I am fully aware that breaching any or all of the above points will result in the withdrawal of the awarded degree and disciplinary action in accordance with the regulations at Universitas Airlangga.

Sidoarjo, 6 January 2022



Silvia Eka Widayanti
NIM 121811233026

For my parents, thank you.

APPROVAL SHEET

Title : Translation Strategies and Equivalence of Idioms in the Indonesian

Subtitle of *Christopher Robin* 2018 Movie

Name : Silvia Eka Widayanti

Student's Number : 121811233026

Department : English Department
Approved to be submitted on 6 January 2022 by:

Advisor

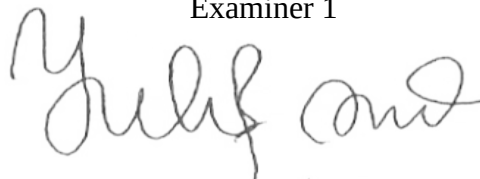


Retno Wulandari Setyaningsih, S.S., M.ITS.
NIP. 197103272007012001

And has been examined and accepted by the Board of Examiners:

Surabaya, 17 January 2022

Examiner 1



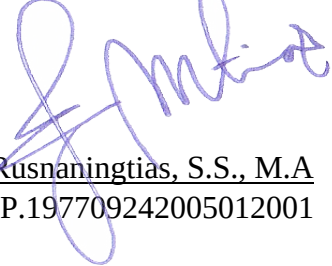
Yulia Indarti, S.S., M.A
NIP. 197807272003122001

Examiner 2



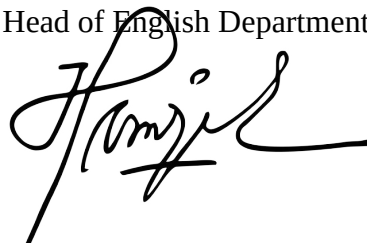
Retno Wulandari Setyaningsih, S.S., M.ITS.
NIP. 197103272007012001

Examiner 3



Erlita Rusnaningtias, S.S., M.A
NIP. 197709242005012001

Acknowledged by
Head of English Department



Dr. Layli Hamida, S.S., M. Hum.
NIP. 197512162003122001

ACKNOWLEDGEMENTS

First and foremost, all praised be upon to Allah SWT for all of His blessings and guidance for me so that this thesis could be completed on the time intended. Without Him, it would be impossible for me to finish this thesis and be in this position.

Beyond doubt, this thesis would never be accomplished without the guidance from my beloved thesis advisor, Retno Wulandari Setyaningsih, S.S, M.ITS. She has already devoted her dedication and time to help me finish this thesis and absolutely given me directions and suggestions along the way I was writing this thesis. There is no things that could repay her merits she had given to me. In addition, thank you for all lecturer in English Departement of Universitas Airlangga, for their dedication and their sharing of knowledges which are priceless that I would never get from others. Then, I would like to thank my parents so much for their prayers and supports to me that energize myself to complete this thesis sooner.

Importantly, I have no words for my fellows in college life that have helped me so much along this journey. My special thanks for Dea in which she has already be my friend from the very beginning when we were still freshman. For all of her supports to me in finishing this thesis and accompanying me almost every day since we have started to do our thesis. In addition, I would like to thank my support system Dira and Lia, who has always one call away when I need them. Also, for all my ‘hoes’ team (Nia, Abdika, Ratih, Nadia, Alexei, Diah, Bitu, Eko, Nabila, Takbir and Dimas) who have been being my friends from the start. Without them, my college life would be so monochrome and hard because they

sheer colors to my college life. Last but not least, thank you for Dika and Nurul since their kindness and support make things are possible for me. Most of all, I would like to appreciate myself for all my hard work and my stress managing that is so good. I have finished this thesis in the time intended beside I have a part-time job that has my most time and energy, thanks for me for being good in managing time.

Sincerely,

Silvia

“Life was never anything more than a present moment always vanishing; and now it is over” – Paul Brooks

“We didn’t realize we were making memories, we just knew we were having fun” – Christopher Robin

TABLE OF CONTENTS

Inside Cover Page	i
Inside Title Page.....	ii
Degree Requirement.....	iii
Declaration Page	iv
Dedication Page	v
Approval Page.....	vi
Acknowledgement.....	vii
Epigraph	ix
Table of Contents	x
Abstract	xii
Abstrak	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statements of the Problem	6
1.3 Objectives of the Study	6
1. 4 Significance of the Study	6
1.5 Scope and Limitation	7
1.6 Definition of Key Terms	7
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	8
2.1 Theoretical Framework	8
2.1.1 Idioms	8
2.1.2 Translation.....	10
2.1.3 Translation Strategies	11
2.1.4 Equivalence	15
2.2 Review of Related Studies	19
CHAPTER III RESEARCH METHOD	22
3.1 Research Approach	22
3.2 Data Source	22
3.3 Technique of Data Collection	23

3.4 Technique of Data Analysis	24
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION	26
4.1 Findings.....	26
4.1.1 Idiom Types Found in <i>Christopher Robin</i>	27
4.1.2 Translation Strategies	35
4.1.3 Equivalence	43
4.2 Discussion	51
4.2.1 The Relation between The Idiom Types and The Genre of <i>Christopher Robin</i> movie	51
4.2.2 Idiom Types and Translation Strategies Used.....	53
4.2.3 The Translation Strategies of Idioms and Equivalence.....	55
CHAPTER V CONCLUSION	59
REFERENCES.....	61

ABSTRACT

Transferring idioms on the movie in a form of subtitle may be one of the subtitler's challenges to produce a good movie translation. This qualitative study investigates the types of the idioms, the translation strategies using Baker's translation strategy for idioms and the equivalence of the translation using Pym's equivalence theory. The data obtained from the Indonesian subtitles of *Christopher Robin* movie on Disney+ Hotsar platform as the target text, and the transcribed English spoken utterances as the source text. The study discovered 44 idioms in the movie selected and four types of idioms identified. Transparent idioms appear 12 times or 27% of the whole data, semi transparent 11 times or 25%, semi opaque five times or 11% and opaque 16 times or 37%. Further, there are five strategies employed in translating the idioms and the most frequent strategy is translation by paraphrase that is used 28 times or 69% of the total strategies. Moreover, most of the equivalence shows directional equivalence which equals 73% of the total translation. The equivalence of the translation occurs mostly on the reference level in which the translator tried to preserve the meaning of the idioms. Hence, the result of this study presents that the translation of idioms in this movie is considered a good translation since the message of the movie could be delivered to the intended audience.

Keywords: *equivalence, idioms, translation strategies*

ABSTRAK

Menerjemahkan idiom ke dalam bentuk takarir mungkin menjadi salah satu tantangan bagi seorang penerjemah film. Penelitian kualitatif ini mengkaji tipe-tipe idiom, strategi dalam penerjemahan idiom dari Baker dan ekuivalen dari terjemahan menggunakan teori ekuivalen oleh Pym. Data dalam penelitian ini diperoleh dari takarir dalam Bahasa Indonesia film *Christopher Robin* pada layanan peneyedia film *Disney+ Hotstar* sebagai teks sasaran dan tuturan dalam Bahasa Inggris yang telah ditranskrip sebagai teks sumber. Dalam penelitian ini ditemukan 44 idiom dalam film dan terdapat empat jenis idiom. Dengan rincian idiom *transparent* muncul 12 kali atau 27% dari keseluruhan jumlah data, *semi transparent* muncul 11 kali atau 25%, *semi opaque* muncul lima kali atau 11% dan *opaque* muncul 16 kali atau 37%. Selanjutnya, terdapat lima strategi yang digunakan untuk menerjemahkan idiom dengan strategi yang paling sering digunakan adalah parafrase sebanyak 28 kali atau 69% dari keseluruhan strategi. Selain itu, mayoritas kesepadanan menunjukkan *directional equivalence* dengan presentase sebesar 73% dari seluruh terjemahan. Kesepadanan terjemahan sebagian besar sepadan pada tingkat *reference* ketika penerjemah berusaha mempertahankan makna dari idiom. Oleh karena itu, hasil penelitian ini menunjukkan bahwa hasil terjemahan idiom dalam film ini tergolong baik. Meskipun ada idiom yang salah diterjemahkan dan diterjemahkan secara literal, namun pesan dalam film tersebut dapat tersampaikan kepada penonton yang disasar.

Kata kunci: *idiom, kesepadanan, strategi penerjemahan*